ISSN: 3060-4923 Impact Factor –7,212

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЭТНОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (ТРАДИЦИИ, ПРАЗДНИКИ, ОБРЯДЫ) В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ

Бурхонова Зиёда Ихтиёр кизи
Гулистанский Государственный
Педагогический институт
burkhanovaziyoda06@gmail.com
https://doi.org/10.5281/zenodo.24133779

Аннотация. В статье раскрывается лингвометодический потенциал текстов о традициях, праздниках и обрядах как средства формирования социокультурной компетенции учащихся, изучающих русский язык как неродной; предлагаются критерии отбора текстов и система заданий.
Ключевые слова: социокультурная компетенция, этнокультуроведческий текст, безэквивалентная лексика, диалог культур.

Annotatsiya. Maqolada an’analar, bayramlar va marosimlarga oid matnlarning rus tilini ona tili sifatida o‘rganmayotgan o‘quvchilarda ijtimoiy-madaniy kompetensiyani shakllantirishdagi lingvometodik imkoniyatlari ochib beriladi; matn tanlash mezonlari va topshiriqlar tizimi taklif etiladi.
Kalit so‘zlar: ijtimoiy-madaniy kompetensiya, etnomadaniy matn, ekvivalentsiz leksika, madaniyatlar muloqoti.

Abstract. The article reveals the linguo-methodological potential of texts about traditions, holidays and rituals as a means of developing sociocultural competence in learners of Russian as a non-native language; criteria for text selection and a system of tasks are proposed.
Keywords: sociocultural competence, ethnocultural text, non-equivalent vocabulary, dialogue of cultures.

Современная лингводидактика рассматривает овладение неродным языком не только как усвоение системы языковых единиц и правил их употребления, но и как вхождение в иную культуру, освоение норм речевого и неречевого поведения её носителей. Коммуникативно-деятельностная парадигма обучения выдвинула в число ключевых целей формирование социокультурной компетенции, без которой невозможно адекватное понимание собеседника и успешное межкультурное взаимодействие [4; 8]. Даже при безупречном владении грамматикой учащийся, не знакомый с культурным фоном высказывания, рискует допускать ошибки, которые носителями языка воспринимаются болезненнее, чем грамматические [6].

В условиях многоязычной образовательной среды, характерной, в частности, для Республики Узбекистан, обучение русскому языку как неродному осуществляется в ситуации постоянного соприкосновения культур. Это создаёт благоприятные условия для

сопоставительного изучения национальных традиций, однако одновременно требует от методики продуманного отбора учебного материала. Одним из наиболее продуктивных средств решения данной задачи являются этнокультуроведческие тексты, то есть тексты о традициях, праздниках и обрядах народа – носителя изучаемого языка, а также тексты, позволяющие сопоставить эти явления с родной культурой учащихся. Цель настоящей статьи – раскрыть лингвометодический потенциал таких текстов и определить пути его реализации в процессе формирования социокультурной компетенции иноязычных учащихся.

Понятие социокультурной компетенции входит в структуру коммуникативной компетенции наряду с лингвистической, дискурсивной, стратегической и социолингвистической составляющими [9]. В работах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, положивших начало лингвострановедению как методическому направлению, обосновано положение о том, что язык выполняет кумулятивную функцию, аккумулируя и передавая от поколения к поколению опыт народа [1]. Следовательно, изучение языка неотделимо от освоения закреплённого в нём национально-культурного содержания.

Под социокультурной компетенцией мы понимаем совокупность знаний о национально-культурной специфике страны изучаемого языка, умений строить речевое и неречевое поведение в соответствии с этой спецификой, а также готовность к толерантному восприятию иной культуры и осмыслению собственной. В её структуре традиционно выделяют когнитивный (знания), деятельностный (умения и навыки) и ценностно-мотивационный (отношения, установки) компоненты. Подобное понимание согласуется с концепцией вторичной языковой личности И.И. Халеевой [7] и с идеей диалога культур, развиваемой в трудах В.В. Сафоновой и Е.И. Пассова [5; 4].

Сфера традиций, праздников и обрядов занимает в этой структуре особое место. Именно здесь концентрируются наиболее устойчивые, ценностно значимые элементы национальной культуры: представления о семье, о жизненном цикле человека, о связи поколений, о взаимоотношениях человека и природы [3]. Обрядовая и праздничная культура пронизывает повседневную коммуникацию: поздравления, пожелания, этикетные формулы, приметы и фразеологизмы восходят к ней непосредственно. Не случайно именно календарные и семейные обряды становятся одной из первых тем, к которым обращаются учащиеся, стремящиеся понять «характер» изучаемого народа.

Этнокультуроведческий текст понимается нами как учебный или аутентичный текст, содержанием которого являются явления традиционной культуры народа и который содержит языковые единицы с национально-культурным компонентом значения [2]. Лингвометодический потенциал такого текста определяется совокупностью заложенных в нём возможностей для решения языковых, речевых, познавательных и воспитательных задач обучения. Рассмотрим эти возможности подробнее.

Во-первых, этнокультуроведческий текст отличается высокой концентрацией культурно маркированной лексики. Тексты о Масленице, Пасхе, Рождестве, Святках, свадебном обряде содержат значительное число безэквивалентных и фоновых единиц: блины, проводы зимы, чучело, прощёное воскресенье, колядки, сватовство, каравай, посиделки [1; 2]. Представление

таких единиц в связном тексте, а не в изолированном списке, обеспечивает их контекстуальную семантизацию и способствует прочному запоминанию.

Во-вторых, тексты данной тематики являются естественной средой для усвоения фразеологии, пословиц и поговорок. Выражения не всё коту масленица, дорого яичко ко Христову дню, хлеб да соль, встречать хлебом-солью раскрывают свою внутреннюю форму лишь на фоне знания соответствующих обычаев [3]. Тем самым текст выполняет функцию лингвокультурологического комментария к фразеологической системе языка.

В-третьих, этнокультуроведческие тексты обладают выраженным речевым потенциалом. Праздники и обряды связаны с типовыми коммуникативными ситуациями – поздравлением, приглашением, выражением пожеланий, благодарностью, соболезнованием [6]. Текст служит образцом для порождения собственных высказываний и позволяет отрабатывать речевой этикет в аутентичном контексте.

В-четвёртых, рассматриваемые тексты обладают значительным грамматическим потенциалом. Описание обряда естественным образом актуализирует формы несовершенного вида со значением повторяющегося действия (пекли блины, ходили в гости, катались с гор), безличные и неопределённо-личные конструкции (принято дарить, в этот день не работали), сложноподчинённые предложения с придаточными времени и цели. Грамматический материал, таким образом, предстаёт в функционально мотивированном виде.

В-пятых, этнокультуроведческий текст обладает высоким воспитательным и мотивационным потенциалом. Интерес к быту и обычаям другого народа является одним из устойчивых мотивов изучения языка [8]. Сопоставление чужих и своих традиций – например, весенних праздников Масленицы и Навруза, свадебных обрядов разных народов, обычаев гостеприимства – формирует уважительное отношение к иной культуре и одновременно углубляет осознание собственной национальной идентичности [5].

Реализация описанного потенциала возможна лишь при условии обоснованного отбора текстов. На основе анализа методической литературы и практического опыта нами выделены следующие критерии: культурологическая ценность (текст отражает значимые, а не периферийные явления культуры); актуальность (преимущество отдаётся традициям, сохраняющимся в современной жизни); аутентичность или адаптированность в соответствии с уровнем владения языком; наличие лингвокультурологических единиц в оптимальном объёме, не препятствующем пониманию; сопоставительный потенциал, то есть возможность соотнесения с родной культурой учащихся; жанровое разнообразие (научно-популярный очерк, фрагмент художественного произведения, публицистическая заметка, фольклорный текст) [8].

Важно учитывать, что для учащихся начального этапа целесообразны адаптированные тексты страноведческого характера с ограниченным количеством новой лексики, тогда как на продвинутом этапе используются аутентичные тексты, включая фрагменты произведений И.С. Шмелёва («Лето Господне»), этнографические описания и публицистику. Такой подход обеспечивает постепенное наращивание как языковой, так и культурной сложности материала.

Работа с этнокультуроведческим текстом, по нашему мнению, наиболее эффективна, если она строится в три этапа, каждый из которых решает собственные задачи [9]. Предтекстовый этап направлен на актуализацию фоновых знаний и снятие языковых трудностей. На этом этапе

используются беседа о праздниках в родной культуре учащихся, работа с иллюстрациями, ассоциативные задания («Какие слова вы связываете с весенним праздником?»), семантизация ключевой безэквивалентной лексики с помощью толкования, наглядности и лингвокультурологического комментария.

Текстовый этап предполагает различные виды чтения в зависимости от цели: ознакомительное – для общего понимания содержания, изучающее – для точного извлечения культурной информации. Учащимся предлагается найти в тексте ответы на вопросы, заполнить таблицу («Название праздника – время – обычаи – символы – традиционная еда»), выделить слова и выражения с национально-культурным компонентом.

Послетекстовый этап нацелен на перенос усвоенного в собственную речевую деятельность. Здесь эффективны задания сопоставительного характера (сравните Масленицу и Навруз: что их объединяет и чем они различаются?), ситуативно-ролевые (поздравьте русского друга с праздником, пригласите его на семейное торжество), проектные (подготовьте презентацию о празднике своего народа для русскоязычной аудитории), творческие письменные (напишите письмо другу о том, как в вашей семье отмечают праздник), а также лингвокультурологические (объясните значение пословицы, подберите эквивалент в родном языке).

Особое значение имеют задания сопоставительного характера. Сравнение, например, традиции встречать гостей хлебом-солью в русской культуре и обычая угощать гостя лепёшкой и чаем в узбекской позволяет учащимся увидеть общие ценности – гостеприимство, уважение к хлебу, почитание гостя – и одновременно осознать различие форм их выражения. Такой подход предупреждает формирование стереотипов и обеспечивает реальный диалог культур, в котором родная культура учащегося выступает не помехой, а опорой [5; 6].

Опыт применения описанной системы на занятиях по русскому языку в группах с узбекским языком обучения показывает, что учащиеся проявляют устойчивый интерес к этнокультуроведческому материалу, активнее участвуют в обсуждении, увереннее употребляют этикетные формулы и культурно маркированную лексику в спонтанной речи. Существенно возрастает и качество письменных работ: в них появляются сравнения, оценочные суждения, элементы рассуждения, свидетельствующие о сформированности не только языковых, но и межкультурных умений.

Таким образом, этнокультуроведческие тексты о традициях, праздниках и обрядах обладают многоаспектным лингвометодическим потенциалом. Они являются источником национально-культурной информации, средой для усвоения безэквивалентной лексики и фразеологии, функционально мотивированным грамматическим материалом, образцом речевого этикета и мощным мотивационным ресурсом. Реализация этого потенциала требует научно обоснованного отбора текстов и продуманной поэтапной системы заданий, в которой ключевое место принадлежит сопоставлению изучаемой и родной культур учащихся. Перспективы дальнейшего исследования связаны с разработкой учебного лингвокультурологического словаря праздничной и обрядовой лексики для иноязычных учащихся, а также с созданием цифровых образовательных ресурсов, обеспечивающих интерактивную работу с этнокультуроведческим материалом.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
2. Воробьёв В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
4. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. – М.: Просвещение, 2000. – 173 с.
5. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996. – 237 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
7. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
8. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.
9. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. – М.: Икар, 2009. – 448 с.